

---

# Echanges : petit memento à l'attention des élèves

---

## 1° Cadre et buts des échanges

- Les échanges linguistiques s'inscrivent dans les activités hors horaire obligatoires proposées par le Gymnase français de Bienne.
- Les élèves du degré 11 effectuent lors du premier semestre un échange linguistique qui fait partie intégrante du programme d'allemand et vise à ancrer la pratique de la langue dans un contexte authentique.
- Ces échanges ont pour but de familiariser l'élève avec une autre culture, une autre langue, un autre système scolaire, une autre région, une autre famille.
- Ils permettent à l'élève, au retour, de faire découvrir son univers à sa ou son partenaire d'échange.
- Un échange n'est pas une semaine de vacances ; un programme d'activités obligatoires sera proposé (participation à des cours ; excursions ; visites de musées ; etc.).
- L'élève réalise un travail de recherche sur place qui renforce ses connaissances d'un aspect particulier de son lieu d'accueil (école, culture, histoire, etc.) et consolide ses compétences linguistiques. Ce travail est en général couplé à une évaluation notée.

## 2° Votre participation

- Vous êtes intégré(e) dans une famille d'accueil avec ses modes de fonctionnement, ses habitudes et ses particularités qui ne sont pas nécessairement ceux dont vous avez l'habitude, mais qu'il s'agit de respecter et auxquels vous êtes tenu(e) de vous conformer.
- En vous accueillant, la famille fait preuve d'une grande générosité et il convient d'y faire honneur. Il va par conséquent de soi que vous ne pouvez vous comporter comme si vous étiez à l'hôtel - où vous pourriez sortir et rentrer comme bon vous semble. N'oubliez pas que c'est en famille que vous avez le plus l'occasion de pratiquer la langue partenaire et de découvrir un autre mode de vie.
- Pendant l'échange, vous participez à des cours dans l'école partenaire. Vous y découvrez d'autres pratiques scolaires, d'autres méthodologies et d'autres approches pédagogiques. Ces leçons sont obligatoires.
- L'échange comporte aussi un certain nombre d'excursions et de visites (avec ou sans partenaires). Vous êtes tenu(e) d'y assister.
- Pendant toutes les activités organisées dans le cadre de l'échange, la consommation d'alcool est strictement interdite. Il est évident que ni la consommation de drogues ni l'abus d'alcool seront tolérés pendant toute la durée de l'échange, et ce même lors de soirées privées, réalisées hors de la responsabilité de l'école.
- D'éventuels écarts aux règles précitées seront sanctionnés par les organisateurs et entraîneront des mesures disciplinaires, décidées, le cas échéant, d'entente avec la direction de l'école et la commission du gymnase ; les représentants légaux des élèves mineurs en seront informés.

Pour la direction, A. Dalla Piazza, recteur

Pour le collège d'allemand, D. Bitterli, coordinateur

---

**Elève :**

En signant, je certifie que j'ai pris connaissance des dispositions du document *Echanges : petit memento* et que je m'engage à les respecter.

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_ Classe :  
\_\_\_\_\_

Lieu et date : \_\_\_\_\_

Signature de l'élève : \_\_\_\_\_

---

**Représentant légal :**

En signant, je certifie que j'ai pris connaissance des dispositions du document *Echanges : petit memento*.

Lieu et date : \_\_\_\_\_

Signature du représentant légal : \_\_\_\_\_

---